

1. Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

УПО: Отже, перш над усе я благаю чинити молитви, благання, прохання, подяки за всіх людей,

KJV: I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2. за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

УПО: за царів та за всіх, хто при владі, щоб могли ми провадити тихе й мирне життя в усякій побожності та чистості.

KJV: For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3. ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

УПО: Бо це добре й приємне Спасителеві нашому Богові,

KJV: For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4. Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

УПО: що хоче, щоб усі люди спаслися, і прийшли до пізнання правди.

KJV: Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5. Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

УПО: Один бо є Бог, і один Посередник між Богом та людьми, людина Христос Ісус,

KJV: For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6. предавший Себя для искупления всех. [Таково было] в свое время свидетельство,

УПО: що дав Самого Себе на викуп за всіх. Таке було свідоцтво часу свого,

KJV: Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7. для которого я поставлен проповедником и Апостолом, --истину говорю во Христе, не лгу, --учителем язычников в вере и истине.

УПО: на що я поставлений був за проповідника та за апостола, правду кажу, не обманюю, за вчителя поганів у вірі та в правді.

KJV: Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8. Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

УПО: Отож, хочу я, щоб мужі чинили молитви на кожному місці, підіймаючи чисті руки без гніву та сумніву.

KJV: I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9. чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением [волос], не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

УПО: Так само й жінки, у скромнім убранні, з соромливістю та невинністю, нехай прикрашають себе не плетінням волосся, не коштовними шатами,

KJV: In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10. но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

УПО: але добрими вчинками, як то личить жінкам, що присвячуються на побожність.

KJV: But (which becometh women professing godliness) with good works.

11. Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

УПО: Нехай жінка навчається мовчки в повній покорі.

KJV: Let the woman learn in silence with all subjection.

12. а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

УПО: А жінці навчати я не дозволяю, ані панувати над мужем, але бути в мовчанні.

KJV: But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13. Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

УПО: Адам бо був створений перше, а Єва потому.

KJV: For Adam was first formed, then Eve.

14. и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

УПО: І Адам не був зведений, але, зведена будши, жінка попала в переступ.

KJV: And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15. впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

УПО: Та спасеться вона дітородженням, якщо пробуватиме в вірі й любові, та в посвяті з розвагою.

KJV: Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.